

# 讀經與譯經

香港九龍荔枝角青山道 660 號百生利中心一樓 B 座  
Block B, 1/F, Mackenny Centre, 660 Castle Peak Road, Lai Chi Kok, Kowloon, Hong Kong  
電話：(852) 23709981 傳真：(852) 23709993  
網頁：http://www.ibs.org.hk  
電郵（辦公室）：ibshk@ibs.org.hk  
電郵（讀經與譯經）：bible\_study@ibs.org.hk



國際聖經協會

譯  
經  
點  
滴

## 「蝗蟲」的翻譯：

約珥書一章 3-4 節

《新漢語譯本》譯文初稿)

- 3 要向你們的兒子傳講這事，  
你們的兒子也要傳給他們的兒子，  
他們的兒子又要傳給下一代：
- 4 「獨行的蝗蟲吃剩的，成群的蝗蟲吃掉了！  
成群的蝗蟲吃剩的，牠們的幼蟲吃掉了！  
牠們的幼蟲吃剩的，長大的蝗蟲吃掉了！」

在這段經文連續三句的詩句中，希伯來原文共用了四個對蝗蟲的不同稱呼（**נֶזֶם**，**אַרְבֵּה**，**יֵלֶק** 和 **חֶסֶל**），究竟真正的意思是甚麼，引起許多討論。《和合本》和《呂振中譯本》都將它們譯為「剪蟲」，「蝗蟲」，「蝻子」和「螞蚱」；《思高聖經》譯「蝻子」，「飛蝗」，「螽斯」和「蚱蜢」；《現代中文譯本》則按每個名詞的字根而創出「剪蝗」，「隊蝗」，「蝻蝗」和「毀蝗」等嶄新的用語。

有人認為這四個名詞代表四種不同的蝗蟲，但卻無從知道是指哪四種。有認為這四個名詞全是蝗蟲的同義詞，經文將這些同義詞一個疊一個，只為表達一浪接一浪的蝗蟲，表示災難的嚴重性。也有人將之作為蝗蟲成長的不同階段：1. 快將長為成蟲的蝗蟲，2. 成蟲，3. 第一期的幼蟲，4. 第二期的

幼蟲。最後這四個階段的解釋，其主要困難在於 1 至 4 的次序並沒有任何明顯的理由。

綜觀上述不同的看法，根據字義的解釋是較為合理的。不過，一方面《現代中文譯本》的新詞實在過於牽強，我們很難相信古代希伯來人有如此發達的昆蟲分類學。另一方面其解釋字義的取向亦有問題，當作者連續使用 **נֶזֶם** 和 **אַרְבֵּה** 這兩個蝗蟲的字眼時，前者很可能是指那種土生、非群居的蝗蟲，而後者是指那些成群到處覓食的那一種（參 HALOT, p. 83°FHans W. Wolff, *Joel and Amos*, trans. W. Janzen, et al., Hermeneia (Philadelphia, PA: Fortress, 1977), pp. 27-28）。第四個名詞強調蝗蟲的毀滅性，是相對於第三個名詞所指的幼蟲而言，應指成長的蝗蟲。如此一來，這四個名詞便分成兩對：獨行的和成群的，幼蟲和成蟲，而這樣的分類亦較合乎希伯來詩歌平行體的風格。留意這三句一組的詩歌，連同上一節經文，構成所謂「階梯式樣」（*terrace pattern*°A∞—W.G.E. Watson, *Classical Hebrew Poetry: A Guide to its Techniques*, repr. with corrections, JSOT Supplement Series 26 (Sheffield: JSOT Press, 1984, 1986), pp. 208-212 中，對這式樣的詳細討論，及其在聖經並近東文獻的例子）。在 Watson 所列舉關於這式樣的眾多功能中，「表達持續」最為適用在這裡（上引書，pp. 209 以下），一方面它是在表達以色列人將這故事一代一代的傳下去的意思（3 節），另一方面是說明這場蝗災曠日持久（4 節）。

上面的譯文只是我們的初稿，離定稿階段還遠，懇請大家多提意見，讓我們能改善譯文的素質。

本會譯經部  
譯文取自本會翻譯中的《新漢語譯本》初稿  
註釋由譯經部同工編撰

# 哈 米 吉 多 頓

## 的希臘文意義

「哈米吉多頓」(Ἁρμαγεδδών *Harmagedōn* 這個地名是從希伯來文派生而來的，僅見於啟示錄十六章16節，它在那裏是一個不變格的外來語，跟「米吉多」一詞在《七十士譯本》中的字形一樣(士五19 [LXX<sup>A</sup>] 與書十七11: Μαγεδδω；代下三十五22: Μαγεδων)。魏斯科(B. F. Westcott)與霍爾特(F. J. Hort)支持把它成兩個字來讀，即 Ἄρ Μαγεδών。

照著字面直譯，這個名字的意思是「米吉多山」。一般認為這個地方就是最後決戰的戰場(參結三十八1及下；《戰卷》1:1ff.以及書中各處)，地上的列王將要「聚集」(見賽十四13 LXX)在那裏；這些王是被從龍、獸、假先知而來的邪靈迷惑的。根據啟示錄的記載，這個事件是在關於傾倒第六個碗的異象中宣告出來的，隨後作者用了很長的篇幅來描寫「巴比倫」的毀滅，這巴比倫就是神之教會的大敵(十六17-十八24)。由於「米吉多山」一詞只出現在啟示錄中，因此，我們難以確定它在書中的重要性。

對於希臘讀者而言，這個地名聽起來有點怪異，他們可能需要根據猶太拉比的解經原則，把一些舊約經文放在一起，作為背景資料，才能明白它的重要性。著名的底波拉之歌曾提及「米吉多水」(士五19)；這歌似乎蘊含若干元素，預表著末世的事。然而，根據與啟示錄十七章15節有密切關係的拉比傳統，「水」的意思可以是「世上的民」。以賽亞書十四章13節(《七十士譯本》亦然)論及巴比倫未來的毀滅時，提到「聚會的山」(*har mō'ēd*)。而啟示錄的見證也涉及巴比倫的滅亡，如果用希臘文字母 gamma 來代表 *mō'ēd* (「聚會」) 這個希伯來文裏的 *ayin* 字母——這是很自然的作法，因為它在希臘化時期的發音很接近 gamma——那麼，把它讀作 Maged(d)o 就沒有甚麼困難了。再者，撒迦利亞書十二章11節的〈馬所拉經文〉說到「那日」在「米吉多平原」的「悲哀」，這句話在主題上與啟示錄十八章9-19節是相一致的。最後，「世界的山」象徵敵對神之勢力聚集爭戰的所在，這觀念經常在那些極富天啓意義的神話中出現；它或許——有意識或無意識地——成為了「神的山」(或「啓示的山」)之對範(antitype)。

米吉多(抹特撒林廢丘 [tell el-Mutesellim]) 位於耶斯列平原的南緣。從地中海岸通往大馬士革的馬里斯公路(Via Maris; 賽九1, MT 八23)，經由亞拉河谷(Wādī 'Arah)貫穿迦密山脈，進入米吉多附近的平原。從石器時代晚期開始，一直到波斯帝國時期，這個地方一直都有人居住，極具戰略地位。經由挖掘工作而證實這一點的，是德國的舒阿克(G. Shumacher)在1903-5年的挖掘，後來由費希爾(C. S. Fisher)、蓋伊(P. L. Guy)、與勞德(G. Loud)這三個美國人接續，最後是從1960年開始由希伯來大學的雅丁(Y. Yadin)主其事。在以色列歷史中，米吉多乃是浴血奮戰與馬革裹屍的戰場(士五19; 王下二十三29; 代下三十五22; 亞十二11)。究竟在新約時期，「米吉多山」是指這個廢墟林立的雄偉丘陵，還是指迦密山，則是個沒有定論的問題。啟示錄的作者無疑是要把這個地理名詞作更廣義的用法。

A. Strobel

節引自本會《希臘文新約解經詞典》(製作中)



## 以弗所書一章3-14節的禱文

以弗所書這段禱文十分罕見，因為它包含了一段很長的榮耀頌（實際上是祝福語，—3-14）、感恩（—15-16）和代禱（—17-20）。沒有一封新約書信是兼具榮耀頌和感恩代禱的。要清楚判斷這篇禱告在哪裡完結，是困難的事。以弗所書頭三章充滿了敬拜和禮儀的用語，運用教會熟悉的語言，就像是譜上了音樂的教義。保羅的祈禱究竟是在一章23節完結，抑或延至三章21節？要知道，三章14至21節明顯是禱文，而一章15至23節的代禱主題也出現在三章14至21節中（豐盛的榮耀、聖靈、能力、信心、明白到自己在基督裡的產業、充滿與完成、教會）。頭三章都是祈禱和頌讚的表達嗎？起碼我們必須說，在以弗所書一至三章中，神學和祈禱之間的界線是十分模糊的。我們在禱告中，把我們對神的有限認識告訴神。

從這段信首的禱告中，可以領略保羅寫以弗所書之目的。他並非要談論某個具體的神學或教會問題。這是一般性的書信，說明在基督裡的救恩是何等奇妙，並且幫助人們明白與基督聯合這份恩賜的重大意義。一章3至14節的榮耀頌就是把焦點放在這些主題上，以豐富的神學和複雜的結構，概括了神在基督裡的作為。

這段經文有幾個有力的觀念。最重要的是「在基督裡」、「在祂裡面」等詞句，在希臘文經文中共出現了11次（《和合本》7次；NIV 9次）。「在基督裡」是保羅神學中最重要的元素之一。保羅在此也強調對神榮耀的頌讚（6、12、14節）、神的美意（5、9節）、救恩、神的計劃（揀選），以及神奧秘的啟示等。

這段經文注目於神三位一體的位格：3至12節的焦點是父神和基督，而3節及13至14節的焦點則是聖靈。它運用了三個角度來透視時間：神在永恆中的作為（3-5、9、11節），神在基督裡於人類的歷史及信徒生命中的作為（6-8、11-14節），以及歷史的終結——就是一切都在基督裡同歸於一的時候（10節）。

在大多數英文和中文的聖經譯本裡，我們只看到一章3至14節是由多個單句和複句組成。其實在希臘原文中，它是一個不尋常的長句，作者一氣呵成地描述神在基督裡的工作。每個描述都更深地闡述神的作為。保羅深感神恩典的豐富，以澎湃生動的文字充分表達他的感受。句子的節奏、重複的短語和崇高的神學思想，使這段榮耀頌成為自古以來最激盪人心的頌詞之一。其目的是要讚美神，因為祂在基督裏向我們顯出恩典，將我們與祂自己連結在一起。

我們最好是根據三個希臘文分詞，按照其出現的次序，將這大段經文分成三小段：3節的「賜給我們」，5節的「預定我們」，和9節的「叫我們知道」。這三個分詞強調的重點是神的美善，從祂熱切揀選一群子民歸向祂自己而彰顯出來。第一個分詞所在的3至4節，是全封書信的主題，餘下的篇章是它的註釋。換言之，信中主題就是關於神在基督裏對我們的祝福，以及祂對我們的揀選，為要叫我們在神面前過聖潔和無有瑕疵的生活。餘下幾章經文便闡述這兩個重點：神對我們的拯救，及因此而使我們行為產生的改變。在緊接的下文（—5-14），第二和第三個分詞則說明神的救恩。到了四至六章，作者才改變焦點，轉而講論在神面前的聖潔生活。

因此，這段經文的大綱如下：

- 蒙神賜福和揀選，為叫我們在祂面前過沒有瑕疵的生活（論題）（—3-4）
- 蒙神揀選，藉著恩典得啖兒子名分，並得蒙赦免（解釋）（—5-8上）
- 神顯明祂永恆的計劃，並賜下祂的靈作為憑據（解釋）（—8下-14）

「神的揀選」是最核心的思想（4-5、9-12節），在基督裡的恩典（6-8節）和聖靈的賜下（13-14節）都是直接出自祂的揀選，按著祂的計劃。請留意，保羅的敬拜方式一就像他在一章2節的問安一樣—是以神為中心的。那三個主要的分詞全是描述神的作為。祂已經將基督高升，使祂成為主，但神仍然是主腦。神並非高高在上，坐視人類的活動。神是創始者，祂藉著基督和聖靈為人類作工，又與人類一起同工，而祂也是最終的目標。

Klyne Snodgrass

節錄自本會《國際釋經應用系列》〈以弗所書〉（2002年底出版）

## 士師記：人的軟弱，

節引自本會《聖經點與線》  
(2002年底出版)

# 神的能力

**士**師記是重要的書卷，它是連接帶領以色列人進入迦南地的約書亞以及掃羅、大衛與其他以色列君王之間的橋梁。在士師的時代，以色列逐漸學會成爲一個民族，而不是十二個分離的支派。

我們不知道是誰寫了這卷書。本書可能是在很久之後將該時期的記錄匯集而成的。書中共有三次提到「那時以色列中沒有王」（十七6；十八1；二十一25），意味著全書是在王國時期開始之後一段時間才編纂成書的。

士師（Judges）的名字可能有點誤導，因爲書中的十二位「士師」並不只是負責法律事務的；他們實際上是國君，被神的靈感動賜予特殊的能力，在有需要的時候負起領導之責。

士師共有十二位，有趣的是，耶弗他稱神是「審判人的耶和華」（十一27），與十二位士師的稱號相似（士師的英文名稱是 Judge，意即「審判者」）。他們認識到，他們是由神的旨意所引導的，而不是僅出於人的選擇。

本書包括了一段序言（一1-二5）和一段附錄（十七1-二十一25），其餘是有關十二位士師的故事，共有六段受壓迫的時期。

這些事件顯然是按著一個循環的模式：

1. 百姓安居樂業。他們對神沒有特別的需要，所以他們離棄了神，以四鄰的異教偶像取而代之。
2. 壓迫。神聽憑他們任意而行，讓他們獨自過活！摩押人與亞捫人，非利士人與米甸人全都轉而攻擊以色列人。
3. 悔改。以色列人承認他們的罪惡，回轉歸向神，祈求饒恕。每一次神都願意赦免與復興。
4. 拯救。拯救同胞的士師出現。每一次都清楚看出，是神透過士師施行拯救。
5. 百姓安居樂業……罪惡的循環再次開始。

士師記的第一個教訓是人的軟弱。士師記所包括的時期約四百年。在這相對來說不長的時期中，神共興起了十二位解救者，將以色列人從自己行爲所造成的惡果中拯救出來。他們不可能對歷史無知，他們一定知

道，離棄神會有何結果。然而，他們一再地重蹈覆轍，踏上反叛之途。「我們在歷史中所能學到的，就是我們沒有從歷史中學到甚麼。」至少在屬靈的層面上，這看來是真的。人沒有神是無助的。基督徒沒有神的靈難以處世。士師記給我們一個明確的教訓，讓我們知道對救主的需要。

士師記第二個偉大的教訓是：神總是無條件地預備饒恕，並且拯救悔改的人（賽六十五1-3）。然而這第二個教訓也是一個提醒，我們也要向其他人展示同樣的恩典。不單如此，假如我們不饒恕別人，我們也不能期望得到饒恕（太六15）。

士師記的第三個偉大教訓就是：審判者和拯救者都是神，而不是人。對某些領袖來說，很容易就想到是神需要他們，或教會需要他們，故此他們是不可缺少的。留意神如何挑選了基甸，一個不論是在家庭或是親族中都無甚重要的人。神加上一個無足輕重的人，卻是意味着能力！

# 七十士譯本 在聖經翻譯上的意義

《七十士譯本》(Septuagint)是舊約聖經最早的希臘文譯本，簡稱LXX，約公元前三至一世紀譯成，因傳說是由72位翻譯者在亞歷山太城合譯而得名。這個譯本為散居外地的猶太人（他們不再說希伯來語）所採用，根據譯文的語言，最早五卷完成於公元前285-247年間，其餘部分約到公元前150年完成。譯本除了希伯來聖經正典外，也收錄了一些被稱為次經的書卷。新約聖經不少引用舊約的經文均出自此譯本，後來再譯成多種文字。《七十士譯本》原書已失傳，現存的是公元四至五世紀的抄本。

## I. 聖經翻譯的先驅

在舊約聖經的古代譯本中，《七十士譯本》佔了一個獨特的地位。舊約的希臘文翻譯工作始於公元前3世紀，是翻譯史上一項大膽的創舉。它不僅是第一個嘗試，以另一種語文來翻譯希伯來文聖經，而且就其規模和性質而言，在希臘化世界也是空前的。從社會學的角度看，它見證了古代國際之間樊籬的崩潰，以及希臘語文因着亞歷山大大帝南征北討而散播四方的事實。定居亞歷山太城這

個大都會的猶太人，因環境的緣故而被迫放棄他們的語言，但他們謹守着他們固有的信仰。對猶太人來說，把他們神聖的律法翻成希臘文，無論是捍衛他們的宗教，或是滿足他們在禮儀和教育上的需要，都有着重大的意義。反過來，這個譯本也成為介紹猶太人的歷史和宗教的工具。

## II. 對後世寫作的影響

《七十士譯本》所以重要，也在於它成為早期猶太人及基督徒文學創作的資源。《七十士譯本》中那些特別用來表達舊約聖經內容的希臘文詞彙（或譯詞）影響深遠，遍及日後許多希臘文著作，其中包括斐羅和約瑟夫的著作、偽經，以及其他有關猶太人之歷史、解經、詩歌和護教等。其後，《七十士譯本》為基督徒從猶太人手中接過來，成為教會的經典，相信這是有關《七十士譯本》最重大的事情。因此，它得到廣泛的流傳，比單單囿於猶太人圈子更具影響力。《七十士譯本》是大部分新約作者的聖經。他們引用聖經，不但大多從《七十士譯本》徵引，甚至他們的作品——特別是福音書（尤其路加福音），也蘊含著許多《七十士譯本》的語句。新約的神學詞彙，例如「律法」、「(公)義」、「憐憫」、「真理」、「贖罪」等等，都直接取自《七十士譯本》，故必須按照它們在《七十士譯本》中的用法來理解。此外，《七十士譯本》也成為早期教父們的聖經，並因而有助他們塑造了教會的教義，例如，在與亞流主義的爭論中，雙方都從《七十士譯本》那裏尋找支持的經文（proof texts）。最後，《七十士譯本》是初期教會宣教工作的有力工具；當教會需要把舊約聖經翻成其他語言時，許多時候都是從《七十士譯本》翻譯過來，而不是直接由希伯來原文譯出的。

## III. 對基督教舊約正典的影響

基督教會（新教、羅馬天主教及希臘東正教）在決定舊約

正典書卷的名稱、排列次序和數目等議題上，也深受《七十士譯本》的影響。一些熟悉的舊約書卷的名稱，特別是五經的書卷，都是源自《七十士譯本》的，而不是來自希伯來原文。同樣，基督教舊約聖經中各書卷的標準次序，多半是承襲自希臘文聖經，而非依照希伯來原文。雖然《七十士譯本》的抄本與教父和教會會議所定的正典書卷的排列次序甚少相同，但基本上希伯來文聖經的三重分法——律法書、先知書和聖書，已被希臘文聖經的四重分法所取代了。這個四重分法即律法書、歷史書、詩歌書和先知書，明顯是根據書卷的文學性質和年代先後來決定的。現代所印行不同版本的《七十士譯本》，除了有少許出入外，大體上是根據《梵蒂岡抄本》（Codex Vaticanus）的次序來排列舊約各書卷的。這個排列次序基本上已得到西方基督教所採納，儘管當中作了若干修改，例如：小先知書並沒有依照《七十士譯本》的次序給放在大先知書之前，而是放在其後。

舊約正典書卷的數目是一個更重要的課題。大多數《七十士譯本》的抄本和教父於教會會議中所定之舊約書卷的名單，都

列出比希伯來文正典更多的書卷，另外還有一些正典書卷的補篇（例如以斯帖記的補篇）。這些額外的書卷便構成大部分後來所謂的「次經」（Apocrypha），為耶柔米和宗教改革時期的領袖判定為較希伯來文正典次等的書卷。撇開次經的正典性不談，基督教教會內的各個傳統都必須珍惜《七十士譯本》，因它保存了那麼多在兩約間寫成的文獻，而這些文獻成了新約聖經部分背景的資料。

節錄自本會《國際百科全書》〈聖經研究篇〉

（2002年底出版）

本文經過編者增刪

## 探索聖經的園地

編者之言

《讀經與譯經》是探索聖經的小園地，輯錄的材料雖然以聖經翻譯和研究為主，卻同樣範圍廣泛。這份薄薄的刊物幾乎沒有甚麼生活性的文章，某些選材可能像是神學院的教學課題。雖然每篇文章都只是約一千字的篇幅，有些文章卻要反覆閱讀才能掌握其中的思緒（我閱讀「譯經點滴」的文章時便有這樣的感覺）。不過，題材廣泛的文章其中必然有讓讀者受益之處。我們的取材暫時仍然以翻譯為主，希望取他山之石，祝福華人信徒對聖經的了解。不過，我們一直希望可以邀請華人學者發表聖經研究的心得，若讀者有合乎《讀經與譯經》專欄的材料，歡迎與我們聯絡。我們相信，

許多信徒願意與歷代聖徒一同探索神的話語的豐盛，誠邀您一同參與。

第三期《讀經與譯經》是最後一次隨國際聖經協會的通訊寄贈。若您或您的教會有意收取，請來函本會索閱。若對本會的文章有任何意見和討論，歡迎來函或電郵 [bible\\_study@ibs.org.hk](mailto:bible_study@ibs.org.hk)。

最後，請您記念我們出版和郵寄《讀經與譯經》的經費。希望您能支持我們，使《讀經與譯經》可以與更多人分享神話語的寶貴和真實。